

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 127 (2014)

**Artikel:** Actas dal V. Colloqui retoromanistic a Lavin 2011 : ina survista davart ils champs da lavur da la retoromanistica actuala

**Autor:** Etter, Barbla

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-583129>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ***Actas dal V. Colloqui retoromanistic a Lavin 2011: ina survista davart ils champs da lavur da la retoromanistica actuala***

*Barbla Etter*

Mintga trais onns organiseschan retoromanists in colloqui per derasar e discutir novs resultats da la scienza che s'occupa da la lingua e la litteratura furlana, ladin dolomitana e rumantscha dal Grischun. L'ultim colloqui ha gî lieu l'avust 2011 a Lavin e la collecziun dals artitgels redigids sin basa da quests referats è vegnida publitgada tar la chasa editura Francke a la fin da l'onn 2013 da Georges Darms, Clà Riatsch e Clau Solèr sut il titel *Actas dal V. Colloqui retoromanistic*. La collecziun en in volum da 380 paginas cuntogna 21 referats ch'èn repartids en las quatter parts tematicas suandantas:

- Part 1: Linguatgs istorics
- Part 2: Linguatg actual
- Part 3: Litteratura
- Part 4: Politica da linguatgs

La collecziun cuntogna plinavant ina introducziun da Georges Darms che skizzescha curtamain l'istorgia dals colloquis. Quest pled introductiv dat ina buna survista dal svilup da la retoromanistica e dals accents che las trais communitads mettan en lur retschertgas linguisticas, sociolinguisticas e litteraras. Darms fa ina resumaziun dal svilup recent da la retoromanistica e mussa era che en ils onns 1990 devi dapli scenziads da la Germania e da l'Austria che s'occupavan da la retoromanistica e che oz èn quai plitost scenziads da las cuminanzas sezzas che s'occupan da lur atgna lingua.

En las contribuziuns scrittas en tudestg ed en talian ves'ins alura fitg bain quests differents accents menziunads da Darms: en il Friaul s'occupan divers scenziads cun la linguistica diacronica, ils Ladins han realisà gronds projects da toponimia e da dialectologia cun l'*Atlant linguistisch dl ladin dolomitan y di dialec vejins*. En il Grischun ha surtut la digitalisaziun da la *Crestomazia* da Caspar Decurtins procurà en ils ultims onns per in meglier access a la gronda collecziun da texts ed uschia ad in progress da retschertga tras agids tecnics. La scienza dal Grischun rumantsch ha gia adina gî in ferm pais sin la litteratura, quai ch'ins vesa era bain en questa publicaziun. In'innovaziun en la scienza litterara è la publicaziun da l'istorgia da la litteratura dolomitana che Rut Bernardi tracta en questa publicaziun.

Questa recensiuon descriva curtamain las quatter parts tematicas da la publicaziun e sias contribuziuns ed emprova da mussar innovaziuns e merits da la scienza retoromanistica actuala.

## Part 1: Linguatgs istorics

En l'emprima part dal cudesch èn publitzads trais artitgels davart il furlan. Federico Vicario descriva en ses artitgel *Studio del lessico e carte friulane tardomedievali* il svilup fonologic dal furlan antic a maun da chartas tard-medievalas e motivescha ses cunscenziads da cuntinuar cun lur lavur da perscrutaziun diacronica. La finamira da la linguistica istorica dal furlan sto tenor Vicario er esser quella da pudair cumpletar il *Dizionario storico friulano* ch'ins chatta gia oz sin l'internet en ina versiun provisorica. Era Giorgio Cadorini s'occupa da l'etimologia furlana en *Due progetti etimologici friulani in corso*. Sco emprim explitga el il project dal *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) che resguarda la midada da paradigma da la romanistica da l'ultim tschientaner e reconstruescha il lexicon dal proto-roman. En quel dicziunari etimologic vegnan inclus il furlan, il rumantsch ed il ladin dolomitan. La novitad vi dal DÉRom è ch'el integrescha era enconuschientschas recentas da la sociolinguistica e dal contact linguistic. Plinavant preschenta Cadorini l'idea per ina monografia che porscha a studentas e students dal furlan la basa per studis etimologics.

La terza contribuziun furlana da Massimiliano Verdini preschenta *Il dizionario romanico-tedesco-latino di Štefan Kociančič*. Verdini mussa cun quel dicziunari inedi e scrit da Kociančič (1818–1883) che il scienzà aveva enconuschientschas ed interess per il rumantsch dal Grischun gia avant il temp dad Ascoli.

L'artitgel dal ladinist Paul Videsott *Die erste dolomitenladinische Grammatik* dat ina emprima invista en il manuscrit da J. D. Insam dal 1806. Questa grammatica dal ladin da la Val Gherdëina è fin ussa strusch enconuschenta, bain ch'ella è la pli veglia da quel idiom. Videsott raquinta da las difficultads tar la tschertga dal manuscrit chattà finalmain dal 2009 a Krakau e descriva suenter la structura da la grammatica. Questa grammatica furma in element impurtant per la perscrutaziun dal gherdëina pli vegl, dal qual mo paucs texts èn mantegnids.

Il segund artitgel d'in scienzà ladin en questa secziun è *Gadertalische Toponyme* da Giovanni Mischì. El analysescha toponims en vegls documents giuridics chattads il 2009 tar la reorganisaziun da l'archiv en la claustra da Clarissas a Brixen. Quels documents dattan infurmaziuns impurtantas davart l'istorgia e las relaziuns da possess en il 16- e 17avel tschientaner e gidan a scriver cun agid dals toponims in'istorgia exacta da la Val Badia.

En questa emprima part chattain nus era trais artitgels davart il rumantsch dal Grischun. Ricarda Liver preschenta *Bibelübersetzungen in den Anfängen der bündnerromanischen Schriftsprachen* ed illustrescha l'entschatta da la lingua scritta cun ina cumparegliaziun tranter Bifrun (1560) e Gabriel (1648). Matthias Grünert descriva en sia contribuziun *Italienischer Einfluss*

in *Lexemverbänden und Wortformenparadigmen des Bündnerromanischen* l'influenza dal talian en ils idioms da l'Engiadina tar ils verbs. Quest artitgel cuntegna observaziuns da la lingua istorica e da la lingua actuala e mussa co ch'il contact linguistic cun il talian ha influenzà la morfologia dals verbs ladins.

En questa secziun vegn era preschenta la *Crestomazia digitala* da Jürgen Rolshoven e Florentin Lutz. Els explitgan il proceder da digitalisaziun e da meglieraziun dals texts digitalisads. Sin basa da las experientschas fatgas cun la digitalisaziun da la Crestomazia è il desiderat da digitalisar ulteriurs texts rumantschs sa manifestà cleramain.

## Part 2: Linguatg actual

En questa part dal cudesch vegnan preschentas lavurs che sa fatschentan cun divers champs da la linguistica; da la sociolinguistica, sur la neurolinguistica e la linguistica geografica fin a la linguistica descriptiva.

L'*Atlant linguistisch dl ladin dolomitan y di dialec vejins* è in dals gronds projects che la linguistica ladina ha realisà ils ultims 30 onns. L'emprima part è cumparida l'onn 1998, la segunda part l'onn 2012. L'artitgel da Hans Goebel preschenta la banca da datas dialectalas fitg vasta che s'inscriva en la tradiziun da la geografia linguistica (per ina recensiu detagliada dal ALD-II cf. M. Grünert en AnSR 2013).

Gerda Videsott lavura en il champ da la neurolinguistica e preschenta ses resultats en l'artitgel *Zur Relativität der Klassifizierung von Sprache(n)*. Ella constatescha che studis, che lavuran cun in'activaziun neuronala tar probands plurilings, han savens il problem da definir, tge probands ch'èn plurilings e tgenins monolings, perquai che ina classificaziun da las linguas sa mussa sco ordvart difficila.

L'artitgel *Rätoromanische Sprachbiografien* da Renata Coray mussa che la perscrutaziun da biografias linguisticas è ina buna metoda per analizar la conscienza linguistica e la diffusiun dad ideologias linguisticas. Ella constatescha che la gronda part da las Rumantschas e dals Rumantschs intervistads en il rom dal project NFP56 (2006–2009) han in emprim contact fitg ambivalent cun il tudestg; d'ina vart è quel segnà dad attracziun e da l'autra vart da sentiments da stuair fugir. Contacts linguistics èn era il tema en l'artitgel *Interferenzen und eine kaum fassbare Semantik* da Clau Solèr che analysescha interferenzas en emissiuns da Radiotelevision Rumantscha. Franziska Maria Hack e Georg A. Kaiser descrivan en lur contribuziun *Zur Syntax von Fragesätzen im Rätoromanischen* las pussaivladads sintacticas da furmar dumondas en furlan, ladin e rumantsch cumparegliond quellas cun autras linguas neolatinas. Cun la sintaxa s'occupan els dad in tema ch'è strusch descrit e perscrutà en la retoromanistica. La contribuziun da Luca

Melchior *Zur verbalen surcomposition im Friaulischen* tracta er in fenomen negligì da la scienza ed emprova da chattar explicaziuns per il diever, la funcziun e l'evoluziun semantica da las furmas da verbs surcumponidas en il furlan.

### Part 3: Litteratura

Rut Bernardi preschenta la nova *Dolomitenladinische Literaturgeschichte* che registrescha tut ils texts litterars da las Dolomitas, preschenta extracts da texts cun explicaziuns e translaziuns, biografias e metta en dumonda classificaziuns tenor epocas. Bernardi constatescha che dapi l'onn 1980 vegnan publicgads adina dapli texts en ladin dolomitan, ma che quels restan nunenconuscents. L'istorgia da la litteratura dolomitana (publicgada dal 2013 en 3 toms cun il titel *Geschichte der ladinischen Literatur*) pudess esser in emprim pass per render accessibla la litteratura ladina ad in public pli vast.

En la part litterara da las actas na datti naginas contribuziuns dal Friaul, ma trais dal Grischun. Clà Riatsch (*Andri Peers «altes Romanisch»*) ed Annetta Ganzoni (*Andri Peer – Zur Rezeption moderner Lyrik in einer Kleinliteratur*) tractan tuts dus in dals gronds auturs rumantschs. Riatsch s'occupa da funtaunas rumantschas che Andri Peer ha legì e prendì sco mesira estetica (da Chiampell sur Chasper Pult a Lansel). Annetta Ganzoni s'occupa cun la recepciun da l'ovra lirica da Peer e constatescha che las poesias hajan gì l'emprim difficultads da chattar accoglientscha, ma ch'ellas hajan suenter influenzà fermamain ils poets pli giuvens.

Cun in auter autor classic s'occupa Renzo Caduff. El examinescha da rudent la metrica da Peider Lansel en ses artitgel *Die Verskunst Peider Lansels am Beispiel des Elfsilblers*. Caduff constatescha che la critica ch'ìls vers da Lansel giajan zop, è fundada sin duas premissas sbagliadas. I vegnia differenzià memia pauc consequent tranter metrum e ritmus. Da l'autra vart manchia tar las analisis metricas fin ussa savens la perspectiva istoric-intenziunala ch'i fetschia senn da prender en agid tar l'analisa da poesias da Lansel. Caduff concluda che Lansel realiseschia sco emprim poet rumantsch ina atgna metrica «lanseliana» u rumantscha.

### Part 4: Politica da linguatgs

En questa ultima part da las *Actas dal V. Colloqui retoromanistic* sa chattan trais referats. En l'emprim cun il titel *Peider Lansel und die staatspolitische Dimension der «questione ladina» in der Schweiz* descriva Rico Franc Valär la rolla da Lansel en il moviment naziunalistic neohelvetic. Valär na s'occupa betg da l'ovra litterara da Lansel, ma da sias scrittiras

políticas chattadas en ses relasch, en artitgels da gasetta ed en diversas publicaziuns essaisticas. El mussa co che la «questione ladina» daventa avant la votaziun dal 1938 in problem naziunal e co che l'irredentissem talian vegn percepì sco privel per l'integritad naziunala svizra. Il fatg che la «questione ladina» daventa uschia ina part da la defensiuon spiertala da la Svizra, maina al resultat impressiuant da 92% dals votants che s'expriman per il rumantsch sco lingua naziunala.

William Cisilino preschenta la situaziun giuridica dal furlan en ses artitgel *Tutela giuridica della lingua friulana*. El fa attent a problems da cumpezenza tranter il stadi central e la regiun autonoma en regard a la protecziun da linguas minoritaras e tge che quai signifitgescha per l'instrucziun da las linguas minoritaras en scola.

L'ultim artitgel da la publicaziun scrit da Gerold Hilty mussa en ina furm dad essai divers problems, cun ils quals il rumantsch è confrontà oz. A sia dumonda dal titel *Ist das Bündnerromanische noch zu retten?* respunda l'anterior rector da l'Universitad da Turitg cun exprimer sia speranza, che la Svizra percorschia che il rumantsch saja en privel e megliereschia diversas cundiziuns che gidian a salvar la quarta lingua.

### Conclusiun

La publicaziun da las *Actas dal V. Colloqui retoromanistic* dat ina buna survista dal champ da retschertga da la retoromanistica actuala, mussa novs resultats e vegls postulats da la cuminanza scientifica da las linguas minoritaras. Ella unescha retschertgas da differents champs scientifics da las linguas retoromanas en in cudesch, senza construir sfurzadamain in fil cotschen tranter las contribuziuns.

La scuverta da documents nunenconuschents dal ladin dolomitan mussa che novas funtaunas gidan a descriver meglier il svilup linguistic diacronic e ch'i vala la paina dad investir temp en la tschertga da funtaunas sparidas.

En ils divers artitgels chattain nus era la stenta da la retoromanistica da render accessibel texts rumantschs, ladins e furlans ad in public pli vast. La Crestomazia digitala u il *Dizionario storico friulano* lavuran cun novas tecnologias e speran da chattar in public pli vast per vegls texts. Igl è però da supponer che surtut scenziads e persunas cun interess particulars vegnian a duvrar quellas funtaunas. L'istorgia da la litteratura dolomitana ha forsa plitost la schanza da chattar in public pli vast e da render accessibels quests texts a persunas betg scenziadas.

La publicaziun da las *Actas dal V. Colloqui retoromanistic* sa drizza surtut ad in public (scientific) che s'occupa da dumondas linguisticas e litteraras

e vules esser infurmà davart novs resultats dal champ scientific da lingua. Fitg fritgaivel en questa publicaziun è, ch'ella integrescha referats da tut las trais regiuns retoromanas e da champs linguistics e litterars fitg divers. Ils colloquis (e las publicaziuns dals referats) èn occasiuns idealas per il stgomi d'enconuschientschas scientificas e per promover ils contacts tranter ils scenziads. In pau donn e sintomatic para a mai in fatg ch'ins vesa era bain en questa publicaziun: Scenziads da las trais linguas retoromanas organiseschan ensemen colloquis e dechantan l'intercomprehensiun tranter las trais linguas e la famiglia da linguas retoromanas. Ma per lur referats e lur artitgels na ristga nagin da duvrar sia atgna lingua e tuts prendan en agid las duas grondas linguas tudestg e talian. Pertge betg ristgar ina giada da far in referat en furlan, ladin u rumantsch al proxim colloqui retoromanistic che ha lieu l'entschatta d'october 2014 en il Friaul?

## Adressas da contribuentas e contribuentis

ARQUINT ROMEDI

Chapella 200A  
7526 Cinuos-chel  
<romedi.arquint@bluewin.ch>

ELLE LUDWIG

Rachlau 10  
D-02627 Kubschütz  
<le2006@arcor.de>

BERNHARD JAN-ANDREA

Via Fistez 21  
7126 Castrisch

ETTER BARBLA

Universitad da Fribourg  
Avenue de Rome 1  
1700 Fribourg  
<barbla.etter@unifr.ch>

BODMER-GÖTTE EDITH

Muristrasse 33  
8912 Obfelden  
<ebodmer@bluemail.ch>

PEYER ELISABETH

Universitad da Fribourg  
Avenue de Rome 1  
1700 Fribourg  
<elisabeth.peyer@unifr.ch>

BUNDI MARTIN

Süsswinkelgasse 12  
7000 Cuir  
<mabundi@bluewin.ch>

RIATSCH CLÀ

Hochfeldstrasse 105  
3012 Bern  
<riatsch@gmx.ch>

CAMENISCH SILVANA

Universitad da Fribourg  
Avenue de Rome 1  
1700 Fribourg  
<silvana.camenisch@unifr.ch>

ROHR CHRISTIAN

Universität Bern  
Historisches Institut  
Länggassstrasse 49  
3012 Bern  
<christian.rohr@hist.unibe.ch>

COLLENBERG ADOLF

Via Au'Alva 9  
7016 Trin Mulin  
<colado@bluewin.ch>

COLLENBERG CRISTIAN

Wingertweg 5  
7000 Cuir  
<crcollenberg@bluewin.ch>